

# Poéticas y políticas del personaje reubicado

Congreso de Letras Hispánicas – Asociación de Hispanistas del Benelux  
Université de Liège – 10, 11 y 12 de Octubre de 2016



El 6 de junio de 2015, los novelistas José María Guelbenzu y Cristina Morales discutían en el suplemento *Babelia* de *El País* sobre la legitimidad de la reutilización, por parte de autores contemporáneos, de personajes literarios creados por otros. Este debate demuestra la vigencia de una práctica intertextual que ha cruzado los siglos de la historia literaria: representa un proceso clave en la constitución de los ciclos medievales, y está especialmente bien representada durante el Barroco europeo (*El remedio en la desdicha* de Lope de Vega, *Les aventures de Télémaque* de Fénélon, etc.). En la época actual este fenómeno no ha perdido amplitud: los ejemplos de personajes reubicados se multiplican y, como en épocas anteriores, se escogen preferentemente figuras clásicas, consagradas por el tiempo. A través de los personajes reubicados se hace un guiño al lector, quien debe reconocer un patrimonio literario cuya nueva ficcionalización puede hacerse de forma más o menos lúdica, crítica o elogiosa. Pero también es posible que el aparente auge actual de esta práctica remita a disposiciones post-modernas, dentro de las cuales es frecuente la reescritura irónica.

Según José María Guelbenzu, son dos los posibles usos literarios de un personaje ajeno: por una parte, el que «persigue reeditar al personaje en su ambiente» y, por otra parte, el que consiste en sacar al personaje de su medio para someterlo «a toda clase de vejaciones [...] o manipulaciones»<sup>1</sup>. Corresponden a la primera tendencia las clásicas prácticas hipertextuales de la continuación, precuela, ciclo, serie, mientras que el segundo uso es la inmersión de un personaje creado por mano ajena en un esquema actancial distinto de aquél en el que vio la luz. Es este segundo tipo de migración del personaje literario, considerado como el menos lícito por parte del autor madrileño, el que representa un modo de hipertextualidad en gran parte inexplorado, y el que constituirá el eje del congreso que aquí se presenta. **Esta práctica del personaje reubicado consiste, en otras palabras, en la transferencia de un personaje de origen literario a una nueva ficción en la que conserva rasgos que lo hacen identificable como personaje concreto —no reducido a tipo o a alegoría— y en la que es insertado en un esquema actancial sustancialmente distinto al de la ficción primigenia.**

Nótese que aquellos rasgos que permiten identificar a un personaje no siempre incluyen una identidad onomástica con el modelo hipotextual: el personaje puede reconocerse tan sólo a través de características físicas o psicológicas clave. Así es el caso, por ejemplo, del anónimo narrador de *El mal amor*, la novela de Fernando Fernán-Gómez: se trata de un arcipreste de vida licenciosa que, gracias a numerosos indicios, es identificable sin ningún género de dudas como el personaje elaborado en el siglo XIV por Juan Ruiz.

<sup>1</sup> Guelbenzu, José María, y Morales, Cristina (2015): “Dos visiones. ¿Es lícito que un autor retome un personaje creado por otro?”, en *El País. Babelia*, n° 1228, 06/06/2015, p. 5.

En este congreso se entenderá la reubicación de personajes como una práctica alógrafa, por lo que sólo se considerarán las recreaciones hechas por un autor que no sea el creador del personaje original. Además, las ponencias se centrarán en personajes propiamente literarios, concebidos y/o consagrados por una obra literaria, no forzosamente hispánica, creada a partir de la Edad Media. Quedarán así fuera del ámbito de reflexión de este congreso los personajes míticos de orígenes etno-religiosos, antiguos y bíblicos. En cuanto a los personajes históricos, se admitirá el estudio de figuras cuya trascendencia cultural se origina a partir de un texto literario: el personaje del Cid es un claro ejemplo.

Desde luego, el personaje reubicado enhebra a menudo literaturas nacionales, introduce un clásico de una lengua en la literatura de otra y contribuye a acercar patrimonios culturales pasados y presentes. Por ello, sería igualmente interesante considerar personajes hispánicos que reaparezcan en textos de otras literaturas. Lo importante es que el punto de partida y/o de llegada sea un texto de la tradición hispánica (de expresión castellana o no).

Los ejemplos de esta práctica son numerosos. Entre los casos de una reutilización de personajes hispánicos dentro de la propia literatura española, se pueden mencionar las novelas de Andrés Trapiello *Al morir don Quijote* y *El final de Sancho Panza y otras suertes*, o *El manuscrito de nieve* de Luis García Jambrina, que integra a Lazarillo en una novela negra histórica, transformándolo en el informante y acólito de un pesquisidor llamado Fernando de Rojas. En el ámbito hispanoamericano, *Terra Nostra* de Carlos Fuentes reubica a personajes clásicos de la literatura española como Don Quijote, Don Juan o Celestina en su ficcionalización de la España de finales del siglo XV. Asimismo, en *Dulcinea encantada*, Angelina Muñiz-Huberman reformula la dama del Toboso a través de una niña exiliada en México como consecuencia de la Guerra Civil española.

A modo de ejemplos concretos de personajes no hispánicos reutilizados por la literatura hispánica, son tan interesantes el *Vlad* de Carlos Fuentes —que propone una recreación del conde de Stocker en un marco mexicano— como *El club Dumas* de Arturo Pérez-Reverte, donde un cazador de libros, encargado de averiguar la autenticidad de un manuscrito de Dumas, tiene que enfrentarse con nuevas encarnaciones de Milady y Rochefort, enemigos jurados de los mosqueteros.

El tercer trayecto del personaje reubicado que se considerará en este congreso, el que sumerge a personajes hispánicos dentro de obras no hispánicas, puede ilustrarse a través de ejemplos tan diversos como la comedia *Don Juan o el amor a la geometría* del suizo Max Rudolf Frisch —en el que el protagonista epónimo, en su afán de entender la ciencia matemática, rechaza el papel de mujeriego que le atribuye la tradición literaria— o el muy reciente cómic del francés Christian Lax titulado *Un certain Cervantès* y que nos presenta a un veterano de Afganistán habitado por el Caballero de la Triste Figura.

Este fenómeno del personaje reubicado se ha venido beneficiando de múltiples enfoques teóricos y metodológicos, a menudo desde la perspectiva de la literatura comparada. Los estudios intertextuales (Gérard Genette, Tiphaine Samoyault, José Enrique Martínez Fernández), la teoría de la transficcionalidad (Richard Saint-Gelais) y también las escuelas mitocríticas y mitalanfíticas (Pierre Brunel, García Gual, Véronique Léonard-Roques, Juan Herrero Cecilia) han intentado circunscribir, cada uno con herramientas propias, una práctica movidiza caracterizada por la variedad de sus formas y funciones. No obstante, la reubicación de personajes en nuevas ficciones más bien se ha abordado en el marco de problemáticas más generales, como la constitución de mitos literarios, la práctica intertextual o transficcional en un sentido amplio.

Para el VII congreso de la Asociación de Hispanistas del Benelux proponemos, pues, reunir estos distintos enfoques teórico-metodológicos con el fin de examinar las formas y funciones de una práctica literaria poco estudiada en sí misma, y aspiramos a la construcción colectiva de un marco interpretativo global de la reubicación de personajes.

Esperamos que esta manifestación científica nos dé la oportunidad de favorecer la transferencia de herramientas a menudo compartimentadas entre distintas teorías que no siempre dialogan entre sí a pesar de interesarse por el mismo objeto: la historia literaria, la lingüística del texto, el análisis del discurso, la teoría de la literatura, etc. El congreso acabará con un taller de reflexión global en el que se pondrán a prueba, de forma colectiva, los conceptos y métodos que solemos aplicar al estudio del personaje hipertextual.

En resumen, las ponencias propondrán un estudio de la reubicación de personajes *desde, hacia* y desde luego *dentro* del patrimonio literario hispánico, en principio partiendo de las perspectivas siguientes, que pueden, lógicamente, combinarse, completarse y discutirse:

- **Consecuencias historiográficas del personaje transdiegético.** ¿Qué relación con los clásicos literarios, qué lecturas, qué posicionamientos estéticos o políticos revela la reubicación de personajes? ¿En qué medida el personaje reubicado puede entenderse como el testimonio privilegiado de una recepción?
- **Estilística y semiótica de personaje.** ¿Cómo se reconstruye lingüística o textualmente el personaje? ¿Cuál es su posición en el análisis del discurso?
- **Dimensión intermedial.** ¿Cuáles son las implicaciones de la reubicación de personajes literarios en obras de teatro lírico, en cómic, en películas, en canciones... (que no sean meras adaptaciones)?
- **Transferencias culturales.** ¿En qué medida el personaje migrante puede funcionar a modo de embajador cultural, pero también como vehículo de estereotipos y eslabón entre patrimonios literarios?
- **Proceso de mitificación de personajes literarios.** ¿Qué determina que algunos personajes literarios terminen ilustrando conductas sociales prototípicas? ¿Cómo dar por concluido ese proceso?

En 2016 se conmemorará igualmente el cuarto centenario de la muerte de Miguel de Cervantes, cuyas creaciones han inspirado numerosas reescrituras. Este congreso puede ser, sin duda, una ocasión de sumarse a los numerosos homenajes que se preparan en todo el mundo con esta ocasión, pero la organización considera que sería epistemológicamente productivo evitar que don Quijote monopolice la atención de los participantes.

Se admitirán propuestas de comunicaciones (de entre 250 y 500 palabras) **hasta el 15 de febrero de 2016.**

**Contacto:**

personaje@ulg.ac.be  
Université de Liège  
Dépt. de Langues et Lettres Romanes  
Place Cockerill 3/5, Bât. A2  
4000 - Liège (Belgique)

**Organización:**

Álvaro Ceballos Viro (Université de Liège)  
Diana Castilleja (Université Saint-Louis)  
Jérôme François (Université de Liège)  
Florence Genet (Université de Liège)

**Comité científico:** Brigitte Andriaensen (Radboud Universiteit Nijmegen); Álvaro Ceballos Viro (Université de Liège); Geneviève Fabry (Université Catholique de Louvain); Jérôme François (Université de Liège); Florence Genet (Université de Liège); Alfredo Segura Tornero (Université de Liège); Kristine Vanden Berghe (Université de Liège).